

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(на основі роману Крістіни Ньостлінгер
«Die Ilse ist weg»)**

Збірник вправ

Чернівці

ЧНУ

2023

УДК 811.112.2-42

Затверджено на засіданні кафедри
германського, загального і порівняльного мовознавства
протокол №5 від 30 грудня 2022 р.

Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (на основі роману Крістіни Ньостлінгер «Die Ilse ist weg»): збірник вправ / укладач: Гуцол А.М. Чернівці : ЧНУ. 2023. 64 с.

Навчально-методичний посібник містить вправи та перекладацькі завдання розроблені на матеріалі книги Крістіни Ньостлінгер «Die Ilse ist weg», які передбачають набуття навичок усного та письмового німецько-українського, а також українсько-німецького перекладу, тренування пам'яті та уваги перекладача, розвиток мовлення та дикції. Завдання можуть бути виконані як на практичних заняттях, так і упродовж самостійної роботи студентів.

Пропоновані матеріали рекомендовано для навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної мови (німецької)» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 Філологія, 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)», 014 Середня освіта, 014.021 «Англійська мова і література».

УДК 811.112.2-42

© Чернівецький національний
університет, 2023

KAPITEL 1-2
WARUM 3 GROSSMÜTTER, 3 GROSSVÄTER,
EINE MUTTER, EIN VATER, EIN STIEFVATER, EINE
FRAU VOM STIEFVATER UND 7 GESCHWISTER
KEINE GROBE FAMILIE SIND
WIE DIE ILSE AUSSIEHT UND WIE DIE ILSE FRÜHER
GEWESEN IST

WORTSCHATZ

1. Finden Sie passende Wortpaare und dolmetschen Sie sie.

der Witz	an den Wochentagen
unter der Woche	alt sein
verkalkt sein	furchtbar
stinken nach+D	sehr klein
winzig	nicht gut riechen
fauchen	j-n nervös machen/j-n nerven;
entsetzlich	schnell laufen
j-m auf die Nerven gehen	nervös werden
sich aufregen	die Anekdote
rennen	etw mit unfreundlicher Stimme sagen / rufen
kritzeln	sehr alt
auffallen	in Betracht gezogen werden
den Mund halten	seltsam
uralt	Sehnsucht haben
verwenden	schweigen
in Frage kommen	schlecht/unleserlich schreiben
merkwürdig	von jemandem bemerkt werden
sehnen	benutzen

2. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz links im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

3. Finden Sie die deutschen Äquivalente: *зведена сестра, зведений брат.*

TEXT

1. Was für ein Typ der Erzählung ist das (auktoriale, personale, Ich-Erzählung)? Warum hat der Autor gerade diesen Typ ausgewählt? Gibt es Besonderheiten bei der Übersetzung dieses Typs?

2. Charakterisieren Sie den Stil

1 der Erzählung. Welche Sätze gebraucht die Erzählerin (kurze, lange, einfache, komplizierte...)? Warum? Gibt es umgangssprachliche Formen?

3. Was gibt es noch Interessantes / Auffälliges bei der Übersetzung? Versehen Sie Ihre Ausführungen mit den entsprechenden Beispielen!

4. Finden Sie das Beispiel, wo man das Verb *lassen* im Perfekt nach dem Infinitiv gebraucht. Übersetzen Sie es ins Ukrainische. Was fällt Ihnen auf? Finden Sie in den Grammatikbüchern die Regel für den Gebrauch der Modalverben im Perfekt.

5. S. 13: „Doch in letzter Zeit *dürften* die Hefte der Ilse für die Lehrer keine Freude mehr gewesen sein.“ Übersetzen Sie diesen Satz. Welche Bedeutung hat hier das Verb DÜRFTEN („dürfen“)? Finden Sie in den Grammatikbüchern die Bedeutungen von Modalverben.

6. Finden Sie ein Beispiel des Modalverbgebrauchs im Perfekt nach einem Infinitiv in einem Satzgefüge. Was fällt auf? Formulieren Sie die Regel.

7. Zeitstruktur: Entwickelt sich die Handlung linear oder nicht? Warum benutzte die Autorin solch einen Effekt?

8. S. 13: „*Wennst einmal lachen tätest, wärst direkt ein hübsches Kind*“. Ist dieser Satz grammatisch korrekt? Was fehlt hier? Gibt es Besonderheiten bei der Übersetzung ins Ukrainische?

9. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Вона вдягла червоне пальто і сказала, що мусить собі купити зошит у лінійку. 2) Охарактеризувати нас як «велика сім'я» – поганий жарг. 3) На день народження я отримую подарунки від трьох бабусь, трьох діусів, від мами, тата, вітчима, дружини тата, дружини вітчима та від семи братів і сестер. 4) Мама була секретарем в газеті і змушена була працювати понаднормово. 5) Ільза сиділа за столом і фарбувала нігті лаком в зелений колір. 6) Вона трусилася від злості і замастила шкіру лаком. 7) Ти маєш рацію, але не причина так хвилюватися. 8) Вона зачесала пляшечку з лаком і та перекинулася. 9) На жаль, в засобі для зняття

лаку був ацетон і він роз'їв поверхню стола. 10) Коли все зайде задалеко, то я піду геть. 11) У ній нема нічого, що не було б гарним. 12) У неї густе пряме темно коричневе волосся, яке сягає до плечей. 13) Мені вже давно було очевидним, що моя сестра має те, чого інші не мають. 14) Вона сиділа за маленьким столом зі штучними трояндами та сторінками прописувала літери. 15) Дідусь лаявся і казав, що вона зіпсує очі. 16) Можливо тому в Ільзи почерк як в зошиті з каліграфії – рівний та симетричний. 17) Я не могла собі уявити, що тоді Ільза мала час на Вольфганга. 18) Коли вона приходила на 10 хвилин пізніше, у мамі був приступ.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Schauen Sie auf das Bild auf dem Buchumschlag. Was glauben Sie, wer sind all diese Leute? Warum geht das Mädchen im Hintergrund weg? Wozu sind hier Blumen und ein Stück Torte?

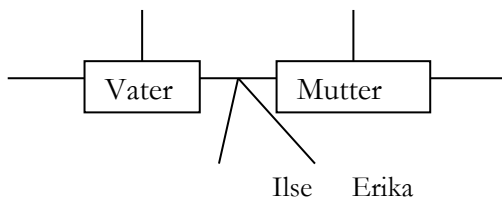
Wo spielt sich die Handlung ab?

2. Charakteristik der handelnden Personen.

a) Wer ist wer?

Personen	Familienbeziehungen	Personen
Ilse	ist die Schwester	Von...

b) Zeichnen Sie den Stammbaum von Ilse und Erika



c) Charakterisieren Sie Erika, Ilse und Mutter. Vergleichen Sie Ilse und Erika.

3. Erzählen Sie dieselbe Geschichte vom Gesichtspunkt der Mutter nach. (Sie können vielleicht so beginnen: „*Meine Tochter Erika hat eben etwas über unsere Familie erzählt. Was sie gesagt hat, stimmt aber nicht völlig / durchaus nicht. Sie ist noch zu jung und versteht nicht alles. In Wirklichkeit...*“ Sie können aber Ihren eigenen Anfang machen)

4. Bestimmen Sie *das Thema* und *das Problem* des Kapitels. Können Sie schon *die Idee* der Erzählung bestimmen?

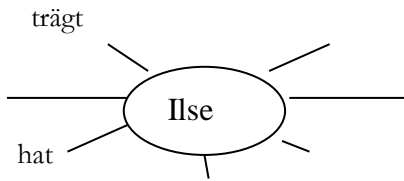
5. „*Weil man täglich ein Mittagessen kriegt, hat man noch lange keine Mutter, die für einen sorgt. Und wenn man sechs oder sieben Zimmer hat, hat man noch lange kein Heim!*“

Diese Worte sagt eine der Heldinnen des Buches. Was meint sie damit? Hat sie Recht? Äußern Sie sich kurz.

6. Also: Warum sind 3 Großmütter, 3 Großväter, eine Mutter, ein Vater, ein Stiefvater, eine Frau vom Stiefvater und 7 Geschwister keine große Familie?

7. Was ist *eine Familie*? Was brauchen die Menschen um *eine Familie* zu schaffen?

8. Wie sieht Ilse aus? Sammeln Sie die Informationen:

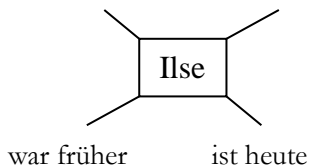


Haben Sie eine Vorstellung bekommen, wie Ilse aussieht? Was erzählt uns die Illustration auf Seite 12?

- groß oder klein?
- Alter –
- Figur –
- Haar –
- Augen –
- Kleidung –

Schreiben Sie zu jedem Punkt einige Wörter auf. Welche Wortschatzliste zum Thema „das Aussehen“ haben Sie bekommen? Übersetzen Sie diese Wörter ins Ukrainische.

9. Sammeln Sie Informationen:



10. Was können Sie über das Leben von Ilse vor 2 Jahren erzählen:

- Ihre Lieblingsbeschäftigungen
- Ihre Pflichten in der Familie

11. Warum hat sich Ilse verändert? Schauen Sie noch einmal auf die Illustration. Was erzählt sie über den Charakter von Ilse, über ihre Träume und Wünsche? Wie verstehen sie „*Ein Coca-cola-Martini-Jetset-Mädchen*“? Finden Sie das ukrainische Äquivalent.

12. Erzählen Sie dieselbe Geschichte von dem Gesichtspunkt von Ilse.

13. Was ist Sehnsucht? Kann uns dieses Gefühl wirklich stören (z.B., beim Lernen)? Äußern Sie Ihre persönliche Meinung.

14. Soll man die erste Liebe ernst nehmen?

WÖRTER ZUM LERNEN

der Vorteil €	перевага
bezeichnen	охарактеризувати, позначити
der Witz (e)	жарт
der Stiefvater	вітчим
heiraten Akk	одружуватися
geheiratet sein	бути одруженим
sich scheiden lassen	розлучатися
die Ehe (n)	подружжя, шлюб
sich verstehen	(по)розумітися
behalten	утримувати
ziehen zu j-m	переїхати до когось
Überstunden machen	працювати понаднормово
schwerhörig	той, хто погано чує
verkalkt werden	постаріти
murmeln	бурмотіти
sich drücken um Akk.	Ухилятися від
stinken nach Dat.	Погано пахнути
nichts gegen Akk. Haben	не мати нічого проти
der Geruch (ü, e)	запах
entsetzlich	жахливий
fließendes Wasser	протічна вода
die Plastikschüssel (n)	таз
riesig	величезний

ausfüllen	наповнювати, заповнювати
die Schachtel (n)	коробка
der Koffer (-)	валіза
die Kiste (n)	ящик
winzig	малесенький
böse	злий
den Katzenblick haben	мати погляд кішки
sich drehen zu Dat.	Повернутися до когось
fauchen	фиркати
nachsehen	дивитися услід
erstaunt	здивований
in einem gewissen Alter (das)	у певному віці
die Nelke (n)	гвоздика
vertauschen	переплутати
aufhören	припиняти
verdammst noch einmal!	Чорт забори!
Der Fingernagel (ä)	ніготь на руці
zittern	труситись
vor Wut (die, -)	від гніву
die Haut (ä,e)	шкіра
anstreichen (i, i)	фарбувати, відмічати, маркувати
auf die Nerven gehen	діяти на нерви
beruhigen	заспокоювати
Recht haben	мати рацію
sich aufregen über Akk.	Хвилюватися, збуджуватися
das Gemüt (er)	норов, душа, серце
ein Gemüt haben wie ein Fleischerhund	бути безсердечним
brüllen	ричати
fuchteln	махати
der Arm €	рука
die Nagellackflasche (n)	пляшечка з лаком для нігтів
umkippen	перекинути
der Fleck (e)	пляма
der Nagellackentferner (-)	засіб для зняття лаку
gießen (o,o)	наливати

klebrig	липкий
die Oberfläche (n)	поверхня
auflösen	розчинити, роз'їсти
der Trottel	дурень, ідіот
ungerecht	несправедливо
behandeln	обходитися з кимось
schuld sein an Dat.	винний
furchtbar	жахливий
es wird j-m zu bunt	бути занадто, зайти задалеко
der Lappen (-)	ганчірка
glatt	гладкий, рівний, прямий
die Schulter (n)	плече
der Pickel (-)	прищ
der Fleck (e)	пляма
der Busen (-)	груди
spitz	гострий, із загостреним кінцем
messen (a,e)	міряти
ausrechnen	вираховувати
der Schnitt	розріз
auffallen	впадати у око
hocken	1) сидіти навприсядки; 2) (розм.) стирчати, зависати
von außen	ззовні
lachen	сміятися
jedenfalls	у будь-якому випадку
sich erinnern an Akk.	згадувати про
schimpfen auf Akk.	лаятися на
verderben (a,o)	псувати
es nützte nichts	це нічого не дало
die Schrift (en)	письмо, почерк
das Schönschreibheft (e)	зошит з каліграфії
gleichmäßig	симетричний, рівномірний
der Sprechtag (e)	консультаційний день
aufräumen	прибирати
den Mund halten	студити пельку (розм.)
stören Akk.	заважати

der Strich (e)	риска
die Wellenlinie (n)	хвиляста лінія
kritzeln	неакуратно писати
der Zettel (-)	записка
sich sehnen nach Dat.	сумувати, тужити
uralt	прадавній
die Tinte (n)	чорнило
verwenden	використовувати, застосовувати
merkwürdig	дивний
in Frage kommen	братися до уваги
die Sehnsucht (ü,e) nach Dat.	величезне бажання, туга
sich (Dat.) vorstellen	представляти себе
der Pflichtbesuch (e)	обов'язкове відвідування
fällig	обов'язкове для виконання
der Ausflug (ü,e)	поїздка за місто, екскурсія
einen Anfall kriegen	отримати приступ
übrig	той, який залишився

KAPITEL 3 EIN MEERSCHWEINCHEN, EINE EKELHAFTE SCHWESTER UND OHRFEIGEN

WORTSCHATZ

1. Erschließen Sie die Bedeutung folgender Wörter aus dem Kontext:

das Schweindl	streicheln
Heim	j-n an+Akk (nicht)
	heranlassen
auf j-n einschlagen	behalten
die Karotte	berühren,
das Vieh	klettern
aufhören	Meerschweinchenstall
in den Finger beißen	quietschen
rufen	schreien
dalli, dalli (schnell) verschwinden	verrückt sein

2. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

TEXT

1. Gruppenarbeit. Gliedern Sie das 3. Kapitel in große Abschnitte. Achten Sie dabei auf die Gliederungssignale im Text (z.B., die Zeit). Betiteln Sie jeden Abschnitt.

Fassen Sie kurz den Inhalt einzelner Abschnitte nach Ihrer Gliederung zusammen (etwa 5 Sätze pro Abschnitt) und dolmetschen Sie ihn.

2. Finden Sie umgangssprachliche Formen (unvollendete Sätze, Kurzformen, etc.). In welchem Teil des Kapitels treffen sie sich am meisten? Welche Rolle spielen sie hier? Welche Übersetzungsprobleme gibt es dabei?

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Можливо, це був Вольфганг, який подарував їй морську свинку? 2) Ільза стояла в прихожій, притискала коробку до живота і не знімала пальто. 3) Я помітила, що вона і мене не хотіла допускати до морської свинки. 4) Ми могли б для проби залишити тварину на кілька днів. 5) Ільза піклувалася про морську свинку: вона кожного дня чистила клітку, годинами тримала тварину в себе на колінах та гладила її. 6) Коли Ільза йшла з дому, вона ставила клітку з морською свинкою зверху на шафу. 7) Морська свинка почувалася в небезпеці, вона захищала та вкусила Тетяну за палець, з нього йшла кров. 8) Ймовірно, тварина вдарилася головою об дверну ручку, коли Тетяна з переляку швидко вдарилася головою об дверну ручку, коли Тетяна з переляку швидко вдарилася головою об дверну ручку, коли Тетяна з переляку швидко вдарилася головою об дверну ручку. 9) Тетяні вдалося вирватися від Ільзи. 10) Мама верещала: «Ти геть з глузду з'їхала! Ти цілком втратила розум!» 11) Її руки трусилися і вона важко дихала як сердечник. 12) Я запропонувала поховати тварину у діда з бабою в саду.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Was steht im Fokus dieses Kapitels?

2. Sammeln Sie Informationen über die Beziehung der einzelnen Familienmitglieder:

Ilse – Mutter

Ilse – Tatjana

Ilse – Kurt

Ilse – Erika

Erika – Ilse

Mutter – Tatjana

Mutter – Ilse

3. Beantworten Sie die Fragen:

Wie reagiert Ilse auf den Tod des Meerschweinchens? Was bedeutet das für sie?

Wie verhält sich die Mutter Tatjana und Ilse gegenüber?

Wie verhält sich Ilse der Mutter gegenüber?

Wie finden Sie das Verhalten von Ilse und der Mutter?

Wie verhält sich Kurt am Abend? Warum ist Ilse so abwesend ihm gegenüber?

4. Haben Sie selbst Haustiere zu Hause? Was bedeuten diese Tiere für Sie?

5. Ilse sagte (S.19): „Die sind genauso wenig meine Geschwister, wie die Kinder vom Papa meine Geschwister sind!“ Hat Ilse Recht? Was glauben Sie: Wie soll man seine Stiefgeschwister behandeln? Sollen wir sie tolerant akzeptieren oder sind sie für uns fremde Leute?

Können Sie das Verhalten von Ilse verstehen? Könnten Sie ihr (aber vielleicht auch Erika) einen Rat geben?

WÖRTER ZUM LERNEN

das Meerschweinchen (-)	морська свинка
ekelhaft	жахливий
die Ohrfeige (n)	ляпас
heimkommen	йти додому
die Diele (n)	вестибюль, прихожа
neugierig	допитливий
pressen	давити, задаювати
der Bauch (ä,e)	живіт
verrückt	божевільний
rufen (ie, u)	кричати
das Vieh	худоба, тварина
anstarren	випустити очі (розм.)
streicheln	гладити
der Schritt (e)	крок

heranlassen	підпускати
kreischen	пищати, верещати
behalten	зберігати, утримувати
schreien (ie, ie)	кричати
das Schweindl	свиня (австр.)
seufzen	зітхати
rennen (a,a)	мчати
der Vorschlag (ä,e)	пропозиція
zurücktragen	віднести назад
der Blödsinn (e)	нісенітниця
der Dreck (-)	бруд
das Futter	корм
sich kümmern um Akk.	піклуватися
ausmisten	чистити (конюшню)
der Stall (ä,e)	клітка, стайня, конюшня
der Schoss (ö,e)	коліно
berühren	чіпати, торкатися
erlauben	дозволяти
verschwinden	зникати
das Sägemehl	друзки
die Karotte (n)	морква
angenagt	обґризений
geschehen (a,e)	траплятися, відбуватися
trocknen	вигирати
das Geschirr (e)	посуд
klettern	лізти
bedrohen	погрожувати
quietschen	пищати
wie am (der) Spieß brüllen	кричати як різаний
beißen (i,i)	кусати
bluten	кровити
der Schaum (ä,e)	піна
das Gebrüll	рик, ричання
sich rühren	рухатися
das Blut	кров
aufheben (o,o)	підняти

die Türklinke (n)	дверна ручка
der Schreck (e)	страх, переляк
wegschleudern	швирияти, кидати
die Bettdecke (n)	покривало
blasen (ie,a)	дути
wehtun	боліти
reißen (i, i)	рвати
umbringen	вбити
fürchterlich	жахливо
plärren	кричати
loslassen	відпустити
keuchen	задихатися, важко дихати
einschlagen auf Akk.	бити
sich wehren	захиститися
das Schienbein (e)	бедро
sich losreißen	вириватися
wahnsinnig	божевільний
den Verstand verlieren (o, o)	втратити глузд
an den Haaren reißen	рвати волосся
stoßen (ie,o)	напшовхнутися
schnaufen	сопіти, важко дихати
der Bogen	(тут) лист паперу
die Lade (n)	(австр.) ящик
wickeln	загорнути
die Rolle	рулон, моток
der Mülleimer (e)	відро для сміття
eingraben (u,a)	поховати, закопати
den Kopf schütteln	кивати головою
werfen (a,o)	викидати
der Abfall (ä,e)	відходи
hilflos	безпомічний
zuklappen	закрити, захлопнути
leiden (litt, gelitten)	переносити, вносити
Leid tun	ображати, робити боляче
verlangen nach Dat.	вимагати
der Mörder (-)	убивця

KAPITEL 4-5

DIE AMREI, EIN THEATERBESUCH UND WIEDER OHRFEIGEN KEIN FRÜHSTÜCK UND SCHERBEN IM BAD

WORTSCHATZ

1. Finden Sie passende Wortpaare und dolmetschen Sie sie:

wach bleiben	applaudieren
der Jammer	berichten, sagen
schlimm	keine Wahrheit sagen
tapsen	schlagen, Ohrfeige geben
mitteilen	nicht schlafen
lügen	ohne Pause
klatschen	schlecht
herunterhauen	das Pech
ununterbrochen	gehen

2. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz links im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

3. Erschließen Sie die Bedeutung folgender Wörter aus dem Kontext und übersetzen Sie die Wörter ins Ukrainische:

flüstern	scheppern
bestreichen	galoppieren
die Zehe	der Lippenstift
zu Scherben gehen	die Tube
fauchen	gerührt
mit den Schultern zucken	kreischen

TEXT

1. Finden Sie in dem Kapitel 4 und 5 die Formen der indirekten Rede und der Wiedergabe der fremden Rede („Sie *seien* in ein Café gegangen...“; „Und da *habe* die Ilse bemerkt...“; „Der Kurt kam und bat die Mama, sie *möge* sich beherrschen.“). Finden Sie im Grammatikbuch von Erklärungen zu den unbekanntenen Formen (Thema KONJUNKTIV I). Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

2. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1. Ільза розказала мені, що зустріла на вулиці Амрай. 2. Мама запропонувала забрати її автівкою з театру. 3. Ільза не прийшла о десятий, вже було пів на одинадцятую, потім одинадцята година, а Ільзи все ще не було вдома. 4. Я була ще досить заспаною, але, не зважаючи на це, помітила, що буде ще гірше, якщо Ільза і надалі брехатиме. 5. Все ж я залишилася стояти за дверима. 6. І тут підскаочив Курт і закричав, щоб вона не тримала їх за дурнів. 7. Він пішов у спальню і грюкнув за собою дверима. 8. Я не наважилася ще раз спитати. 9. Я встала і пішла на кухню. 10. Коли мама не готує сніданок, вона дуже зла. 11. Ви дієте мені на нерви! 12. Курт приніс букет квітів і мама була розчулена. 13. Потім Курт спробував поговорити з Ільзою.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Lesen Sie das 4. Kapitel noch einmal durch und sammeln Sie Informationen, warum und wann Ilse lügt.

Wann	Warum	Seite

2. Was halten Sie von Ilse und ihrem Verhalten? Wodurch lässt sich dieses Verhalten erklären? Hat es mit der ganzen Familiensituation zu tun?

3. Was bedeutet „*Ich halte es nicht mehr aus, ich halte es nicht mehr aus*“? (S. 23). Dolmetschen Sie den Satz ins Ukrainische.

4. PROJEKTARBEIT. Schreiben Sie ein Drehbuch anhand des Textes zu diesem Kapitel. Der Partner dolmetscht. Beachten Sie Folgendes:

a) Ist es eine neue Serie (Folge) oder ein neuer Teil innerhalb des Films?

b) Teilen Sie den Text in die Szenen ein und nummerieren Sie sie.

c) Vor jeder Szene beschreiben Sie ihre „Ausstattung“: Wo sich die Handlung abspielt, wo sich die Helden befinden (sie stehen / sitzen / bewegen sich (wie?)), die Umgebung (Möbelstücke, ein heller / dunkler Raum, angestrichene / tapezierte Wände, Bilder / Fotos an den Wänden, etc.), was sich im Vordergrund / Hintergrund befindet.

d) Schreiben sie den Text der Szene (machen Sie dabei Anmerkungen für die Schauspieler: Wie sollen sie ihre Repliken

aussprechen – ironisch, begeistert, gereizt, enttäuscht, etc.). Sie können auch Anmerkungen für den Kameramann und Beleuchter schreiben.

e) Werden Ihre Folgen von der Musik begleitet?

5. Lesen Sie das 5. Kapitel noch einmal durch. Schreiben Sie auf: Was tun die Personen? Wie verhalten sie sich? Was wollen sie? Wie fühlen sie sich?

Personen	Tun / Verhalten	Warum / Weshalb
Oliver		
Erika		
Mama		
Kurt		
Ilse		

6. Führen Sie Gründe für die Lüge von Ilse an. Welche Signale gab es dafür in den früheren Kapiteln?

7. Vergleichen Sie das Verhalten von der Mutter Erika und Ilse gegenüber einerseits und Tatjana und Oliver andererseits (auch in vorigen Kapiteln). Was fällt auf?

8. Zum Konflikt im 5. Kapitel: Was glauben Sie, verhielt sich die Mutter richtig? Waren ihre „Maßnahmen“ gerecht und nötig? Was würden Sie an ihrer Stelle tun?

9. Wie können Sie Kurt in dieser Situation charakterisieren? Warum strebte er nach der Versöhnung mit Ilse? Warum klappte es nicht?

Erzählen Sie die Geschichte im Kurts Namen.

10. Ist die Situation Ihnen bekannt? Haben Sie auch manchmal Krach mit den Eltern? Wie klappt es Ihnen, Ihre Konflikte beizulegen?

WÖRTER ZUM LERNEN

die blöde Kuh (ü,e)	дурна корова
die Klosterschule (das Kloster, ö)	монастирська школа
das Schwimmbad	басейн
der Krach	сварка
anbieten (o,o)	пропонувати
abholen von Dat.	забрати
mitteilen	повідомити
gegenseitig	один одного
angelehnt	прислонившись

einschlafen (sein)	заснути
munter	бадьорий
wach bleiben	не спати
verschlafen	заспаний
schlimm	поганий
lügen (o,o)	брехати
einen Ruck geben	дати ривок
tapsen	важко ступати
der Jammer	біда, нещастя
höhnisch	із насміхом
der Hohn	насмішка
gemein	щдлий
wütend auf Akk. sein	бути злим на когось
die Show (s)	шоу
stehlen (a, o)	красти
für dumm verkaufen	вважати дурним
sich räuspern	прочистити горло
angehen Akk.	стосуватися, обходитися
die Rechenschaft	звіт
klatschen	хлопати, стукати
herunterhauen (hieb herunter, heruntergehauen)	дати ляпас
umrennen	збити з ніг
sich entschuldigen bei Dat. für Akk.	просити вибачення
androhen	загрожувати
sich (Dat.) die Zunge abbeißen	відкусити собі язика
ballen (zu Fäusten)	зжати (руку в кулак)
die Faust (ä,e)	кулак
der Abdruck (ü,e)	відбиток
ununterbrochen	безперервно
aushalten	виносити, витримувати
löschen (losch, geloschen)	вимикати
wagen	наважитися
aufwecken	будити
raunzen	(австр.) нити, кнюсити
einfallen	спадати на думку

die Zehe (n)	палець (на нозі)
knallgelb	яскраво жовтий
mit den Schultern zucken	знизити плечима
flüstern	шепотіти
bitterböse	дуже злий
der Milchtopf (ö,e)	каструля з молоком
der Spritzer	крапля
tropfen	капати
schütten	лити, наливати
fauchen	фиркати, шипіти
bestreichen (i,i)	намазувати
zuschieben (o,o)	підсунути
zuklappen	закрити, захлопнути
zuknallen	захлопнути
in Frieden lassen	залишити у спокої
gerührt	розчулений
der Unmensch	нелюд
das Verständnis (se)	порозуміння
das Amen	амінь
das Taschengeld	кишенькові гроші
galoppieren	скакати галопом
die Furie (n)	фурія
aufreißen (i,i)	відкрити (з розмахом, одним ривком)
kreischen	пищати, кричати
der Eyeliner	олівець для очей
die Bodenkachel (n)	плитка на підлозі
zu Scherben gehen (die Scherbe)	розбитися на друзки
der Lippenstift (e)	олівець для губ
fliegen (o,o)	летіти
die Tube (n)	тюбик
scheppern	грюкати
sich beherrschen	опанувати себе
sich (Dat.) auf die Unterlippe beißen	вкусити себе за нижню губу

KAPITEL 6

VIEL HAUSARBEIT UND EIN GOLDENES HERZ AN EINER KETTE

WORTSCHATZ

1. Finden Sie passende Wortpaare:

läuten	laut weinen
j-m über den Kopf wachsen	der Teufel
sich quer über das Bett werfen	nicht besuchen
jammern	nicht brav sein
der Schrott	klingeln
keifen	schimpfen, streiten
schwänzen	sich hinlegen

2. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz links im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

TEXT

1. Erarbeiten Sie das Wortfeld „Das Telefongespräch“: *das Telefon, das Telefon läutet, der Hörer,...* Dolmetschen Sie die Wörter ins Ukrainische.

2. Inszenieren Sie die Fragmente mit den Telefongesprächen (S. 27 – 29).

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Мама покляла слухавку і хотіла в мене дізнатися, чи це був чоловічий чи жіночий голос. 2) Ільза повинна дотримуватися обіцянок та обов'язків відносно власної сім'ї. 3) Ти не «вилізеши мені на голову!» 4) Або вона зараз завершить, або щось розіб'є. 5) В одній руці у мами була слухавка, а іншою вона тримала Ільзу «за барки». 6) Мама затихла, покивала кілька разів головою та передала слухавку Ільзі. 7) Мама тримала Ільзу як собаку на прив'язі, наддресированого на хатню роботу. 8) Вона так і не обернулася. 9) Нічого іншого вона, вочевидь, і не очікувала. 10) Як винагороду власник собаки подарував їй золоте серце на ланцюжку.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Erzählen Sie über die Reaktion von Ilse auf die Situation zu Hause. Beantworten Sie dabei die folgenden Fragen:

- Wer war das am Telefon?
- Warum flunkert (lügt) Erika für Ilse?
- Warum schwänzt Ilse die Schule?
- Was tut sie heimlich?

Belegen Sie Ihre Ausführungen mit den Textstellen.

2. S. 29: „...*Aber ich scheiß auf ihr [der Mutter] Gutsein... Da ist nichts gut dran! Alles ist besser als das da!*“. Versuchen Sie, diese Worte von Ilse zu erklären. Warum sagt sie so? Wovon zeugt diese Phrase? Sind Sie mit Ilse einverstanden? Übersetzen Sie ihre Worte ins Ukrainische.

3. Wie bewerten Sie das Benehmen und die Worte vom Iلسes Vater? Was würden Sie an seiner Stelle tun?

4. Erzählen Sie das Kapitel im Iلسes Namen. Sie müssen dabei Folgendes beachten:

- a) Ihr Verhältnis zu den Familienmitgliedern (mit wem sie es gut meint / wen sie hasst; wem sie (nicht) vertraut; von wem sie enttäuscht ist / auf wen sie hofft, etc.);
- b) Was für Ilse die „eigene Familie“ bedeutet;
- c) Die Gründe, warum sie tatsächlich die Schule schwänzt;
- d) Ihre Pläne: Was hat sie vor?

WÖRTER ZUM LERNEN

läuten	ДЗВОНИТИ
den Hörer abheben	ЗНЯТИ СЛУХАВКУ
der Schrott	ДІДЬКО (ПІВД.-НІМ. ДІАЛЕКТ)
es meldete sich niemand	НІХТО НЕ БЕРЕ СЛУХАВКИ
rauschen	ШУМІТИ
die Leitung (en)	ЛІНІЯ (ТЕЛЕФОННА)
vorkommen Dat.	ЗДАВАТИСЯ
versprechen (a,o)	ОБЦЯТИ
die Verpflichtung (en)	ЗОВОВ'ЯЗАННЯ
sich halten	ДОТРИМУВАТИСЯ
ähnlich	СХОЖИЙ
aussehen (a,e)	ВИГЛЯДАТИ
merken	ПОМІЧАТИ, БРАТИ ДО УВАГИ

j-m über den Kopf wachsen (u,a)	не слухатися
kaputt schlagen	розбити
die Angst (ä,e) vor Dat.	страх перед
losgehen auf Akk.	напасти, накинутись
die Nummer eintippen	набирати номер
anscheinend	очевидно
das ist doch die Höhe (n)	це – занадто!
ausreißen	вирвати (з рук)
loslassen	випускати (з рук)
der Kampf (ä,e)	боротьба
verlieren (o,o)	програти
der Leib (er)	тіло
keifen	лятися, сваритися
sich benehmen (a,o)	поводитися
sich beschweren bei Dat. über Akk.	скаржитися
es ist kein Anlass dazu	для цього немає приводу
jammern	голосно плакати
frech	різкий, наглий, зарозумілий
die Verantwortung für Akk. übernehmen	переїняти відповідальність
still	тихий
nicken	кивати головою
auffangen (i,a)	підхопити, зловити
steif	міцний, важкий
heulen	скиглити
sich quer über das Bett werfen	впасти на ліжко
schluchzend	ридаючи
brav	слухняний
sich aufrichten	випростатись
der Kettenhund	собака на прив'язі
abrichten	дресирувати
staubsaugen	смоктати пил
sich umdrehen	обернутись
j-n krank melden	сказати, що хтось хворий
j-m baldige Besserung	бажати швидкого одужання

wünschen	
schwänzen	прогулювати
den entlaufenen Hund einfangen	наздогнати собаку, який втік
die Belohnung (en)	винагородження
der Hundebesitzer (-)	власник собак
die Kette (n)	ланцюг
glauben	вірити

KAPITEL 7 LIEBER TOT SEIN ALS HIER BLEIBEN

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- sich (D) etw (Akk) einreden
- einreden auf + Akk
- mit j-m umgehen
- j-n (nicht) leiden
- sich umbringen (brachte um, umgebracht)
- nachgeben (gab nach, nachgegeben)
- sich (D) etw überlegen
- j-n verhören
- widerlich

TEXT

1. Erarbeiten Sie das Wortfeld „Die Gefühlslage eines Menschen“: *fuchstiefelnwild sein, Herzklöpfen vor Aufregung bekommen,...* Dolmetschen Sie diese Wörter ins Ukrainische.

2. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

- 1) Кожен говорить, що я роблю щось неправильно, але ніхто не каже мені, як зробити це краще.
- 2) Я пішла у підсобне приміщення і дістала велику валізу у клітинку.
- 3) Мама зітхнула і відкрила зошит.
- 4) У коридорі я почула крик з дитячої кімнати.
- 5)

Тетяна – дійсно противна дитина. 6) Лише зараз я по-справжньому усвідомила, що це означало для мене. 7) Це – не її вина, що я люблю її більше, ніж вона мене. 8) Вона розвернулася, вхопила валізу та пішла геть. 9) Червоне BMW від'їхало і почала ридати. 10) Коли тобі п'ятнадцять, ти не даси себе замкнути як зайця в клітці.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Lesen Sie den Titel des Kapitels. Worum handelt es sich wohl in diesem Kapitel? Versuchen Sie, das Thema und das Problem des Kapitels zu formulieren.

2. Welchen Plan hat Ilse? Bezweckt sie etwas damit? Mit wem geht sie wohl?

3. Warum hilft die Erika der Ilse? Macht das ihr Spaß oder gibt es andere Gründe?

In diesem Kapitel macht Erika einige sehr genaue Einschätzungen ihrer Verwandten. Finden Sie diese Einschätzungen und äußern Sie Ihre Meinung: Sind Sie damit einverstanden?

4. Wie können Sie Erika und Ilse in diesem Kapitel charakterisieren? Beweisen Sie Ihre Meinung mit den Textstellen. Finden Sie die passendsten Charakteristika für die Schwestern: *gutherzig, ungeduldig, egoistisch, tolerant, liebend, gleichgültig, stark, schwach, schwärmerisch, sich entflammend, selbstsüchtig, stur, gehorsam, vertrauensvoll, vertrauenswürdig,*

5. Erforschen Sie den Konflikt „die Mama – die Kinder“. Welche Gründe hat dieser Konflikt? Mit wem konfrontiert Mama am meisten? Warum? Wer leidet an diesem Konflikt am meisten? Warum kann man keinen Ausweg finden?

6. Am Ende des Kapitels offenbart sich eine andere Seite der Mutter. Welche denn? (Positive? Negative?) Wovon zeugt das?

WÖRTER ZUM LERNEN

erlauschen	підслухувати
der Streit (e)	сварка
die Art (en)	вид
umgehen mit Dat.	обходитись
fuchsteufelswild	у ярості
an j-m Vaterstelle vertreten (a,e)	замінити тата
von Anfang an	з початку
sich (Dat.) etw. einreden	навіювати собі

einreden auf Akk.	вмовляти, переконувати
das Herzklopfen	биття серця
das Ohrensausen	шум у вухах
das Bauchweh	біль у животі
die Aufregung (en)	хвилювання
die Traurigkeit (en)	печаль
tot	мертвий
übrig	решта
nachgeben	здатися
sämtlich	усі, без винятку
wackeln	хитатися
die Abstellkammer (n)	підсобне приміщення
kariert	у клітинку
sich (Dat.) überlegen	роздумувати
der Stein (e)	камінь
schleppen	волочити, таскати
die Begeisterung (en)	захват
kippen	перекинути
graben (u,a)	копати, рити
das Kreuzworträtsel	кресворд
sich auskennen	розбиратись, орієнтуватись
die Hausaufgaben abgeben	здати домашнє завдання
aufschlagen	відкрити, розкрити
das Beispiel lösen	вирішити приклад
ungeduldig	нетерплячий
sinnlos	без сенсу
misstrauisch	недовірливий
das Zimmer verlassen	покидати кімнату
das Geschrei	крик, шум
widerlich	противний
angerannt kommen	прибігти
hurtig	прудкий
lehnen	притулитися
begreifen	усвідомити, зрозуміти
zusammengehören	належати один одному
die Schuld (en)	провина

kauen	жувати
horchen	слухати, прислухатися
verstummen	затихнути
schnappen	хватати
das Haustor (e)	ворота
leuchten	світитися
die Träne (n)	сльози
der BH	бюстгальтер
ausgeleiert	розстібнутий
der Knopf (ö,e)	гузник
der Papierkorb (ö,e)	корзина для сміття
Füllfeder	ручка
verwischen	розмазувати
weinen	плакати
der Schnupfen	нежить
niesen	чхати
murmeln	бурмотіти
das Verbot (e)	заборона
mixen	змішувати
einsperren	закривати, замикати
verhören	допитувати
mir ist scheußlich zumute	у мене жахливе, огидне відчуття
wütend	гнівний

KAPITEL 8-9
DER REISEPAAS IST WEG UND
DAS SPARBUCH IST LEER
DIE MAMA KANN KEINE EIER BRATEN
UND DER KURT WIRD BLEICH

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- scheinheilig
- das Sparbuch, -s, -bücher
- in einem Buch blättern
- die Taufe, -n
- verschmiert
- aufpassen auf + Akk
- das Geld abheben (o, o)
- riechen nach + Dat

2. Finden Sie passende Wortpaare und übersetzen Sie die Wörter ins Ukrainische:

die Lade	nicht normal sprechen können
verstrubbelt	suchen
schnuppe sein	Schublade (Kurzform)
stottern	struppig, zerzaust
kramen	lieben
weiß im Gesicht werden	j-m gleichgültig / egal sein (umg.)
gern haben	blass, bleich
übel	weiß im Gesicht werden
nuscheln	das Tier
aufpassen auf Akk.	genug sein
bleich	undeutlich sprechen
das Biest	sich kümmern um Akk.
ausreichen	ein unangenehmes Gefühl hervorrufend

TEXT

1. Das Kapitel 8 besteht meistens aus den Dialogen. Welche Probleme berühren diese Dialoge?

2. Bauen Sie die Texte des Kapitels in Dialoge um. Machen Sie logische Anfänge der Dialoge. Es wäre auch wünschenswert, diese Dialoge logisch zu erweitern.

Betiteln Sie die Dialoge (Ihre Titel sollen aber mit den Titeln des Kapitels nicht zusammenfallen!).

3. Im 9. Kapitel geht die Mutter zur Polizei. Sie macht bei der Polizei eine Vermisstenmeldung. Was muss die Polizei wissen? Welche Angaben macht die Mutter bei der Polizei?

Name	<i>Ilse Janda</i>
Alter	...
Vermißt seit (Datum, Uhrzeit, Wochentag)	...
Wann, wo und von wem zuletzt gesehen	...
Aussehen	...

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Його волосся було скуйовдженим і він виглядав дійсно нещасним. 2) Він помітив, що я це почула і глянув налякано на мене. 3) Мама полистала в опадній книжці і збрідала, а її руки тремтіли. 4) У Курта було обличчя, наче йому явився привид. 5) Напевне, він хотів сказати мамі, що не можна так говорити перед дітьми про їх татів. 6) Я сіла на підвіконня і дивилася вниз на подвір'я. 7) Я сказала, що залюбки посмажу яйця для Курта. 8) Залишайся вдома та гляди менших, вони скоро прокинуться. 9) Коли мама повернулася, вона плакала. 10) Курт побліднув і насунив праву брову.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Beschreiben Sie die Reaktionen auf das Verschwinden von Ilse:

- a) die Reaktion der Mutter;
- b) die Reaktion von Kurt.

2. Was hat Ilse Erika erzählt? Wohin geht sie? Was macht sie dort?

3. Im 8. Kapitel sind zwei Textstellen auffällig. Was bedeuten sie?

Mutter: „*Und wäre sie zu ihrem Vater, hätte der längst angerufen. Meinst, der will sie? Glaubst, der braucht sie?*“

Erika: „Mir braucht keiner zu sagen, wer mich gern hat. Ich glaube es sowieso nicht“

Kommentieren Sie diese Äußerungen.

Was machen die Mutter und der Vater falsch? Wer hat mehr Schuld?

Warum glaubt Erika nicht, dass jemand sie gern hat?

5. Wie aktuell ist das beschriebene Problem? Was glauben Sie, warum fühlen sich viele Kinder in den Familien einsam und verlassen? Welche Rolle spielt hier die Scheidung? Welche Gefahren drohen bei solcher Lage?

6. Kapitel 9: Woran denkt hier Erika? Wie können Sie ihre Gedanken kommentieren?

WÖRTER ZUM LERNEN

riechen (o,o) nach Dat.	пахнути
der Reisepass (ä,e)	закордонний паспорт
kramen	ритися, шукати
scheinheilig	лицемірний
schleichen	підкрадатися
verstrubbelt (die Haare)	скуйовджений
kreischen	пищати, верещати
erschrocken	наляканий
j-m zulächeln	посміхатися
streichen	викреслити, перекреслити
das Sparbuch (ü,er)	ощадна книжка
erleichtert	з облегшенням
blättern in Dat.	лістати
weiß im Gesicht werden	побліднути
abheben (das Geld)	зняти (гроші)
stöhnen	стогнати
staunen	дивувати
mächtig	могучий, дуже сильний
die Taufe (n)	хрестини, освячення
j-m ist ein Geist erschienen	побачити привида
der Pelz	шуба
der Irrsinn (e)	безумство, дурість, нісенітниця
lächerlich	смішний, нікчемний

sich schnäuzen	видувати ніс
die verschmierte Wimperntusche (n)	розмазана туш для вій
schnuppe	(розм.) все рівно
deuten auf Akk.	вказувати
das Fensterbrett	підвіконник
stottern	затинатися
unheimlich	страшенний, сильний, лякаючий
es j-m übel sein	почуватися погано
das Spiegelei (er)	яєчня
braten (u,a)	смажити
aufwachen	прокидатися
die Kenntnis (se)	знання
ausreichen	вистачати
zurechtkommen	самостійно справитися
hüten	оберігати, дивитися (за дітьми)
aufpassen auf Akk.	дивитися (за дітьми)
das Biest (er)	тварина, скотина
bleich	блідий
mit der Augenbraue zucken	насупити брови
rütteln	поплескати (по плечу)
die Nase ins Taschentuch stecken	засунути ніс у носовик
nuscheln	мямлити, бурмотіти
demütigend	принижений

KAPITEL 10

DIE AMTSRÄTIN ZIEHT EIN UND AUF DER POST IST KEIN BRIEF

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- der Richter, -s, -

- postlagernd schreiben
- j-n (Akk) angrinsen
- etw. (Akk) verschaffen (te, t)
- die Amtsrätin; der Amtsrat
- (k)einen Wert auf etw legen
- j-m beistehen
- etw einsehen
- sich trauen (-te, -t)

TEXT

1. Erarbeiten Sie Wortfelder „Post“, „Hausarbeit“. Gebrauchen Sie diesen Wortschatz im Kontext der gelesenen Geschichte. Dolmetschen Sie die Wörter ins Ukrainische.

2. Gliedern Sie das Kapitel in Abschnitte und betiteln Sie diese. Erzählen Sie die Geschichte nach Ihrer Gliederung und bewerten Sie in Ihrer Erzählung das Benehmen der handelnden Personen. Dabei können Sie folgende bewertende Wörter benutzen: *Frech, gerecht, ungehorsam, unentschlossen, enttäuscht, hoffend, beleidigt, erniedrigt, liebend, gleichgültig, gemein, charakterschwach/ -fest/ -voll, hochnäsrig, pedantisch, erbaulich (belehrend), gutberzig, ängstlich,....*

Stellen Sie bitte nach Ihrer Erzählung Problemfragen, die Sie gerne besprechen möchten und die für Sie unklar sind. Welche Probleme Ihrer Meinung nach behandelt dieses Kapitel?

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Поліція нічого не знає про Ільзу. 2) Я сказала мамі, що більше не хочу бачити тата. 3) Усі вчителі та дівчата з її класу кожен день запитують мене, чи є вже якийсь слід. 4) Ільза обіцяла прислати мені листа поштою, як тільки буде в Лондоні у сім'ї з двома дітьми. 5) Вона вирішила підтримати маму у важкі часи. 6) Я – не лінива, але немає сенсу мити двері, тому що через годину вони знову будуть брудні. 7) Те, що трапилося з Ільзою, має бути тобі наукою. 8) Мама кричала, що їй здали нерви і що вона більше не може витримати увесь цей крик, плач та лаяння. 9) Лише тоді вона почала пакувати речі, виливаючи при цьому душу. 10) Якби був щонайменше для мене лист на пошті!

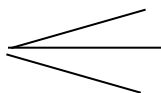
INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Erika schreibt (S.42): „*Ich habe der Mama gesagt, dass ich den Papa nicht mehr sehen will.*“ Was war der Anlass? Was hat der Vater falsch gemacht? Was sollte er Ihrer Ansicht nach tun? Hatte Erika Recht, das zu sagen? Übersetzen Sie diesen Satz ins Ukrainische.

2. Charakterisieren Sie die Amtsrätin. Was ist Ihr Eindruck von der Amtsrätin?

Machen Sie bitte Notizen und begründen Sie Ihre Meinung mit den Textstellen.

Die Amtsrätin ist...



3. Verfolgen Sie den Handlungsablauf des 10. Kapitels. Beobachten Sie dabei folgende Fragen:

a) Wie verhalten sich die Familienmitglieder zu einander nach dem Verschwinden von Ilse?

b) Wie reagiert die Schule?

c) Will die Amtsrätin Erikas Mutter in der schweren Zeit beistehen?

d) Handelt sie wirklich im Interesse Ihrer Enkel?

4. S. 43-44: „...*es hat keinen Sinn, die Tür zu putzen, weil sie eine Stunde später doch wieder verdeckt ist. Ich konnte einfach nicht einsehen, warum die Mama sich nicht traute, das der Amtsrätin zu sagen.*“ Übersetzen Sie diese Worte ins Ukrainische. Könnten Sie die Frage von Erika beantworten? Warum ist die Mutter plötzlich so schüchtern geworden?

5. Die Amtsrätin sagt: „*Da sieht man, wo man hinkommt, wenn Kinder nicht lernen, sich unterzuordnen.*“. Übersetzen Sie diese Worte ins Ukrainische.

Was versteht sie unter „*Unterordnung*“ und „*Erziehung*“ der Kinder? Sind Sie mit ihr einverstanden?

Wie muss man die Kinder erziehen? In Freiheit? In Unterordnung?

Worin bestand der Fehler in der Erziehung von Erika und Ilse? Was glauben Sie, kann der Erika dieselbe Geschichte wie der Ilse passieren?

WÖRTER ZUM LERNEN

vergehen (i,a)	проходити
der Richter (-)	суддя

bestimmen	визначати, призначити
vor Gericht (das, e) gehen	йти до суду
keinen Wert legen auf Akk.	не надавати значення
die Aufregung (en)	хвилювання
die Spur (en)	слід
wundern	дивувати
auf das Postamt gehen	йти до поштамту
postlagernd	до запитання
trostlos	невтішний
die Amträtin (nen)	чиновниця; хто займає високу посаду
beistehen	допомагати, підтримати
kommandieren	командувати
auf einmal	одразу, одним махом
unentwegt	безперервно, невтомно
doppelt so viel	у два рази більше
die Untertasse (n)	блюдечко
der Löffel (-)	ложка
das Messer (-)	ніж
der Fingerabdruck (ü,e)	відбиток пальця
unerhört	нечувано
schnaufen	важко дихати, сопіти
der Lappen (-)	ганчірка
das Stinkzeug	засіб з неприємним запахом
flehend	благаючи
mit den Zähnen knirschen	скрипіти зубами
faul	лінивий
es hat keinen Sinn	це не має сенсу
verdreckt	забруднений
sich trauen	наважитися
die Lehre	наука, повчання
sich unterordnen	коритися, підпорядковуватися
blitzblank	чистий, що аж блищить
angrinsen	схидно посміхатися
grapschen (umg.)	ухватитися
galoppieren	скакати галопом

schaukeln	качати, колихати
sanft	м'яко, ніжно
das fürchterlichste Wesen	найжахливіше створіння
auf der ganzen Welt	на цілому світі
der Trost	утіха, відрада
kleben	приклеювати
hinunterrutschen	зіскользнути вниз
die Verwunderung (en)	здивування
die Schere (n)	ножиці
schneiden (schnitt, geschnitten)	різати
sich entsetzen (über Akk., vor Dat., bei Dat.)	налякатися
trösten	втішати
das Gekeif	лайка
beleidigt	ображений
undankbar	невдячний
die scheinheilige Ziege	лицемірна коза / дурепа
j-m sein Leid klagen	поділитися горем, вилити душу
die Reisetasche vollstopfen	набивати валізу до верху
lahm	непереконливо
der Kram	манатки, барахло
verzeihen (ie,ie) Dat.	вибачати, пробачати

KAPITEL 11-12
DIE AMREI GEHT IN DIE TANZSCHULE
UND MIR WIRD ÜBEL
EINER STOTTERT, EINER SIEHT SCHLECHT
UND EINER LÜGT

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- j-m etw ansehen
- j-m steckt ein Knödel (=ein Kloß) im Hals

- beanspruchen (te, t) *vt*
- stottern
- etw (Akk) hinnehmen
- das Weib
- der Presslufthammer

2. Finden Sie passende Wortpaare:

üben	die Schwierigkeit
stottern	öffnen
die Klemme	schützen
kichern	ärgerlich, unmutig
aufmachen	trainieren
grantig	nicht gut sprechen
verteidigen	lachen

2. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz links im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

TEXT

1. Bitte lesen Sie das 11. Kapitel nochmals bis „*wird noch viel übler*“ auf S. 47 und schreiben Sie die wichtigsten Informationen heraus. Sie dürfen insgesamt nur 20 Wörter / Wendungen herauschreiben (Z.B.: *Erika ist übel; sie hat aber keine Krankheit; ...*). Übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

2. Welche Zeitform benutzt die Erzählerin im ersten Teil des 11. Kapitels? Welchen stilistischen Effekt schafft das?

3. Erläutern Sie die Problematik des gelesenen Textes anhand des 12. Kapitels.

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

- 1) Мені стало погано посеред вулиці.
- 2) А ще вона мені сказала, щоб я передала щирі вітання своїй сестрі.
- 3) Продавчиня дивно глянула на мене, адже я всоте пройшла повз неї із пустим візочком.
- 4) Я лежу, думаю і не збагну, чому Ільза збрехала мені.
- 5) Я вважаю, що він намагається замінити мені тата.
- 6) Я лише хотіла поговорити з кимось, кому я могла розказати правду.
- 7) Дід навіть не почув гучний стукіт.
- 8) Дід впізнав мене і бабуся зраділа цьому.
- 9) Хтось затинається, хтось погано бачить, а хтось бреше.
- 10) В

будь-якому випадку треба піклуватися про людину, щоб помітити, що вона бреше.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Warum fühlt sich Erika so elend? Können Sie ihren Zustand verstehen? Hat jemand Verständnis für sie?

2. Es tauchen wieder neue Rätsel auf: Was ist mit Ilse? Wo ist sie? Was macht sie? Warum hat sie Erika belogen? Haben Sie Ideen?

Schreiben Sie Ihre Geschichte. Gehen Sie dabei auf die Frage ein: Was wird Erika jetzt tun?

3. „Der Kurt kümmert sich in letzter Zeit sehr viel um mich. Ich glaube, er bemüht sich, die „Vaterstelle“ an mir zu vertreten.“ Wie können Sie solches Benehmen von Kurt erklären? Was bezweckt er damit und warum?

4. Beschreiben Sie das Bild auf S. 49, beachten Sie dabei folgende Fragen:

- Wo befindet sich Erika?

- Was will sie dort?

- Was macht der Mann im Hintergrund?

- Was bedeuten die Einzelbilder auf der Gardine?

- Was haben sie mit der Geschichte zu tun?

5. Im 12. Kapitel offenbart Erika ihr Verhältnis zu Oma. Was für? Finden Sie 2 Schlüsselstellen, wo die Erzählerin den Unterschied Omas von den anderen Helden am deutlichsten zeigt. Kommentieren Sie diese Textstellen. Übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

6. Die Oma behauptet, dass sie es weiß, warum Ilse gelogen hat. Finden Sie ihre Erklärung. Sind Sie mit solcher Erklärung einverstanden? Haben Sie dafür Verständnis?

7. Finden Sie die Textstelle, wo die Oma ihr Verhältnis zu Erikas Mutter offenbart. Was für einen Vorwurf macht sie der Mutter? Ist dieser Vorwurf gerecht? Warum kann Erika ihre Mutter nicht verteidigen?

8. Die Oma sagt: „...Das ist nicht so furchtbar. Einer stottert, einer sieht schlecht und der Dritte lügt eben!“

„Stottern“, „schlecht sehen“ und „lügen“ – das sind menschliche Mängel. Aber sind sie aus einer Reihe (wenn es Unterschiede gibt, erläutern Sie sie an den Beispielen)? Können wir sie nebeneinander stellen? Und warum macht so die Oma?

WÖRTER ZUM LERNEN

übel	поганий, неприємний
j-m etw. ansehen	помічати по-комусь
Scharlach kriegen	захворіти на скарлатину
die Lederjacke (n)	шкіряний піджак
klopfen	стукати
einholen	наздоганяти (матеріал)
der Presslufthammer	пневматичний молоток
tatsächlich	фактично
erstaunt	здивований
sich beugen	прогинатися
das Dreieck	трикутник
spüren	відчувати
j-m steckt ein Knödel im Hals	комок у горлі
ausrichten	передавати, повідомляти
beanspruchen	вимагати, претендувати
rennen (a,a)	мчати
die Kreuzung (en)	перехрестя
bimmeln	дзвонити
nachschauen	дивитися услід
belügen (o,o)	брехати
nachdenken	обдумувати
blöd	дурний
die erhöhte Temperatur	підвищена температура
elend	хворий
das Weib	жінка, баба
sich bemühen	намагатися, старатися
üben	вчити, тренувати
die Wahrheit (en)	правда
murmeln	бурмотіти
das Fensterbrett	підвіконник
die Schleppe (n)	шлейф
durch das Gangfenster ziehen (o,o)	тягнути з вікна (протяг)
der Fleischer (-)	м'ясник
aufmachen	відкривати, відчиняти

vernünftig	розсудливий
der Stecker (-)	штепсельна виделка
erkennen (a,a) an Dat.	впізнавати
die Klemme (n)	труднощі, проблеми
verbrannt	підгорілий, згорілий
verwirrt	збитий з толку, розгублений
selbstverständlich	само собою зрозуміло
stottern	затинатися
grantig	(австр.) обурений, роздратований
kichern	хихикати
der Daumen	великий палець
der Zeigefinger	вказівний палець
sich (Dat.) den Nasenrücken reiben	почухати переносицю
zögern	коливатися
seufzen	зітхати
verteidigen	захистити, обороняти
einfallen	спадати на думку

KAPITEL 13-14
HERBERT, NIKOLAUS UND ALIBABA
EINE GOLDENE GANS UND FÜNFZIG
MEERSCHWEINCHEN

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- Die Gemeinheit, =, -en
- Die Liebschaft, =, -en
- Mit den Hüften wackeln
- j-m Löcher in den Bauch fragen

- die Sommersprosse, =, -n
- beschatten (-te, -t) *vt*
- der Turnbeutel, -s, =
- das Gitter, -s, =
- das Feuerzeug, -(e)s, -e
- leugnen (te, t)
- angeben

2. Finden Sie passende Wortpaare:

der Affensitz	ein großes und teures Auto
der Fuchsschwanz	verrückte Dinge machen / sagen
getupft	schmale Fahrradsitzbank mit hoher Rückenlehne
Der Methusalem	mit kleinen farbigen Punkten bedeckt
Der Schlitten	Bezeichnung für einen sehr alten Mann
Spinnen	sich gefährlich gebeulte Person, die in Wirklichkeit harmlos ist.
Der Papiertiger	häufig statt eines Fahrradwimpels verwendete Verzierung am Fahrrad

3. Finden Sie die Sätze mit dem Wortschatz links im Text und übersetzen Sie diese ins Ukrainische.

TEXT

1. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Я не знаю, де мені слід шукати Ільзу, але я все-одно її шукатиму. 2) Власне, мені спало на думку, що, можливо, Геллі не запитує мене про Ільзу, тому що вона знає більше ніж я. 3) Я чекатиму на неї перед шкільними воротами. 4) Коли я подзвонила у вхідні двері, від страху в мене був піт на чолі. 5) Я стояла посеред коридору, інші сперлися до дверей та дивилися на мене. 6) Глядачі заінтриговано затамували подих. 7) Коли твоя сестра знову з'явиться, хай дасть про себе знати. 8) Він, так би мовити, ходив за нею слідом. 9) Він вхопив сигарету, дістав запальничку з кишені штанив та запалив собі сигарету. 10) Багатьом жінкам подобається, коли за ними так завзято ходять. 11) З того часу, як зникла Ільза, червоне BMW більше не стоїть перед рестораном. 12) Ми попрощалися. 13) Усе, чого батьки можуть добитися, це – нервовий зрив та виразка шлунку. 14) Одного разу мама мене біла,

бо під моїм ліжком лежала половина яблука, а одного разу, коли я не почистила своє взуття. 15) Лише по тому, як одягнутий Алїбаба, видно, що чувак міг робити все, що йому заманеться.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Erika startet eine Suchaktion um herauszufinden, wo Ilse ist. Schreiben Sie stichwortartig auf:

Wann	Wie geht Erika vor?	Wer hilft ihr?	Was erfährt sie?	Seite

2. Sprechen Sie über eine der Etappen Erikas Suchaktion ausführlich. Der Kollege dolmetscht.

3. (S.52) „...es ist eine *Gemeinheit* von der Ilse, der besten Freundin nichts zu sagen.“ Muss man dem besten Freund wirklich alles erzählen? Warum will man manchmal seine Probleme und Pläne sogar den besten Freunden nicht verraten? Wem vertraut sich man lieber an – den Freunden oder den Eltern?

4. In der Geschichte tauchen neue Personen auf. Was erfahren wir über sie? Was verrät die Illustration auf Seite 62? Notieren Sie sich die wichtigsten Informationen aus dem Text:

Person			
Äußeres			
Verhaltensweisen			
Erikas Einschätzung			
Ihre Einschätzung			

Beschreiben Sie eine der neuen Personen ausführlich.

5. „*Wer sich etwas verbieten lässt, ist selber dran schuld.*“

Wie stehen Sie zu diesen Worten? Lassen Sie sich etwas verbieten? Was glauben Sie: Inwieweit müssen die Kinder von den Eltern unabhängig sein?

6. Im Allgemeinen kann man sagen, es gibt 2 Extreme in der Erziehung der Kinder: die Eltern, die „alles verbieten“ und diejenigen, die „alles erlauben“. Finden Sie im 14. Kapitel die Textstellen, wo diese 2 Positionen präsentiert werden.

Welche Position ist besser? Welche Signalfunktion im Hinblick auf Ilse und ihre Motivation hat die Position, die von Erika beschrieben ist? Welche Erziehungsmethoden schlägt Alibaba vor?

Versuchen Sie, Ihre *eigenen Prinzipien* der Erziehung der Kinder auszuarbeiten. Was werden Sie verbieten und was – erlauben?

WÖRTER ZUM LERNEN

entwischen Dat. (s)	прослизнути, втекти від когось
das Schultor	шкільні ворота
hartnäckig	впертий, завзятий
die Gemeinheit (en)	підлість
die Leidenschaft (en)	закоханість
Luft für j-n sein	(розм.) бути нікчемою
sich erkundigen nach (Dat.) bei (Dat.)	дзнаватися, отримувати інформацію
der Schweiß	піт
die Stirn	чоло
in den Erdboden versinken	під землю провалитися
die Schürze (n)	фартух
rauschen	шелестіти, дзюрчати
die Wasserspülung (en)	злив, полоскання
die Wildmaus (ä,e)	дика миша
piepsen	пищати
sticken	вишивати
barfuß	босоніж
die Zehe (n)	палець (на нозі)
der Zuschauer (-)	глядач
den Atem anhalten	затримати подих
sich räuspern	прочистити горло
überholen	наздоганяти
der Schaukelstuhl (ü,e)	стілець, який крутиться
eine Ahnung haben	мати тяму
Leid tun	робити боляче
klimpern	блїмати
das Augenlid (er)	повіки
wackeln	крутити, вертїти
die Hüfte (n)	стегно
herumstelzen	ходити на ходулях
der Specht	дятел
grinsen	скалїти зуби

interessiert	зацікавлений
j-m Löcher in den Bauch fragen	замучити запитаннями
auftauchen	з'явитися
zur Verfügung stehen	бути у розпорядженні
die Hasenfelljacke (n)	куртка із заячої шкіри
die Kleiderablage (n)	гардероб, роздягальня
die Sommersprosse (n)	веснянка
getupft	у краплинку
der Luchs	рись
lächerlich	смішний, комічний
eine Ameise	мураха
kriechen (o,o)	повзати, підповзати
vorbeiradeln	(авст.) проїхати повз (на велосипеді)
spinnen	говорити нісенітниці
beschatten	переслідувати
rechnen mit Dat.	рахуватися з
ablehnen	відмовити, відхилити (пропозицію)
unter Druck setzen	піддавати тиску
sich verabreden	домовитися
der Methusalem	(розм.) дуже стара людина
der Turnbeutel (-)	спортивна сумка
lehnen	прислонитися
das Gitter (-)	репінтка
sich drehen um Akk.	крутитися навколо
greifen nach Dat.	схопити щось
das Feuerzeug	запальничка
die Zigarette anzünden	запалити сигарету
verschwinden (a,u)	зникнути
zuhören Dat.	слухати
schleichen (i,i) (s)	підкрадатися
der Wahnsinn	божевілля, нісенітниця
verrückt	божевільний
der Sinn	смысл, сенс
leugnen	заперечувати

zwecklos	без сенсу, без мети
hinzufügen	додати
das Verbrechen	злочин
zäh	стійкий
zum Reden bringen	розговорити
der Schatten	тінь
zugeben	зізнаватися
sprudeln	сипати (словами)
berichten	повідомляти
der Kram	непотрібні речі, справи
herauskriegen	дізнаватися
herumbrausen	мчати
der Schlitten	(розм.) тачка
der Wirt	господар, хазяїн
sich verabschieden von Dat.	прощатися
es eilig haben	поспішати
sich vermehren	розмножуватися
rapide	(австр.) швидко, стрімко
erlauben	дозволяти
schuld sein an Dat.	бути винним
sich schnäuzen	видувати ніс
machtlos	безсиллий
Magengeschwüre kriegen	отримати виразку шлунку
einsperren	закрити (на ключ)
merkwürdigerweise	дивним чином
kleben	клеїти (тут: вліпити ляпас)
zerbrechlich	крихкий
verdreht	скажений
egal	байдуже, все рівно
die Überzeugung (en)	переконання
die Erbmasse (n)	спадковість
der Trost	утіха
glotzen auf Akk	(розм.) витріщити очі
neidisch	зздрісний
ausgefranst	обшарпаний
der Flicker	кляпоть, пшматок

die Filzstiftzeichnung (en)	надпис, позначка фломастером
uralt	прадавній
der Schreikrampf	судорожний крик

KAPITEL 15 ZWEI OHRFEIGEN, VIEL GEHEUL UND EIN KARPFFEN

WORTSCHATZ

1. Finden Sie passende Wortpaare und dolmetschen Sie die ins Ukrainische:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1) Der Schuppen | a) eine bestimmte Miene machen |
| 2) Wir kommen schon ... dahinter | b) einmal hier und einmal dort sein und nichts Nützliches tun |
| 3) Nimmer | c) das Gebäude (umg) |
| 4) Löcher in die Luft starren lösen | d) wir werden das Rätsel lösen |
| 5) Sich herumtreiben | e) nicht mehr |
| 6) Dreinschauen | f) den Blick lange auf etw richten, ohne die Augen davon abzuwenden |

2. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

- das Lokal, -s, -e
- etw in sich (Akk) hineinstopfen (umg)
- angekeucht kommen
- etw (Akk) j-m zuliebe tun
- das Rätsel lösen
- der Schädel
- der Karpfen
- das Geheul

TEXT

1. Inszenieren Sie das Gespräch im Restaurant.

2. Schreiben Sie die Verben, Adjektive und Substantive heraus, mit denen Erika das Benehmen jedes Helden im 15. Kapitel charakterisiert. Was sagen diese Wörter über Erikas Verhältnis zu diesen Helden? Dolmetschen Sie diese Wörter ins Ukrainische.

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Він збив мене з думки. 2) Ми могли б разок відвідати забігайлівку. 3) Мені не залишилося нічого іншого, як слідувати за ним. 4) Мені важко оцінити вік дорослих людей, але в тому, що чоловік був старший за мого тата, я була впевнена. 5) Усе тасмне колись стає відомим (для кожної загадки віднайдеться розгадка). 6) Здавалося, у нього не було щонайменшого сумніву про те, що я хотіла в кіно. 7) Він мене висміяв. 8) Одразу після фільму я побігла додому, що не далось мені легко, адже інші ще стояли перед кінотеатром та розмовляли. 9) Коли я, важко дихаючи, прийшла додому, був перший скандал. 10) Олівер зачинився в туалеті і стара пів години стояла перед дверима, і стукала, і погрожувала, і виманювала, поки він нарешті не вийшов звідти. 11) Я лягла на своє ліжко і дивилася в одну точку. 12) Я намагалася у явити собі щось приємне, але мені це не вдалося. 13) Мама знову почала плакати. 14) Він ще замалий, щоб тримати рот на замку та не видавати тасмниці.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. S. 63: „*Das war eine fremde Ilse! Die wollte ich nicht kennen lernen!*“ Was wundert, irritiert und erschreckt so die Erika? Welche Seite von Ilse hat sie entdeckt? Womit will sie sich nicht abfinden?

2. Beschreiben Sie das unterschiedliche Sozialverhalten von Alibaba und Erika:

-Das Auftreten und Verhalten im Restaurant

-Der Kinobesuch

Was fällt Ihnen auf?

Charakterisieren Sie Alibaba. Erzählen Sie das 15. Kapitel im Alibabas Namen nach.

3. Erklären Sie, warum Erika doch ins Kino gegangen ist. Was befürchtete sie? Was glauben Sie: Hat sie früher gewagt, so was „vollzubringen“? Kommentieren Sie ihr jetziges Benehmen.

Warum sagt Erika zu Hause nicht die Wahrheit?

4. Charakterisieren sie den Oliver in diesem Kapitel. Was glauben Sie: Warum versucht er, Erika zu verteidigen?

5. „*Alles hat wirklich seine Grenzen*“, so rief Kurt. Was meinte er damit? Versuchen Sie, die Kurts Position in dieser schwierigen Situation zu beschreiben und erklären.

Warum gehorcht Erika jetzt nur dem Kurt und nicht der Mama oder Amsträtin?

Warum knüpft Kurt am Ende ein „total affiges“ Gespräch an? Was bezweckt er damit?

6. S. 66. Übersetzen Sie den folgenden Satz ins Ukrainische: „*Jetzt fängt sie auch schon an, jetzt geht es bei ihr auch schon los*“. Sind Sie damit einverstanden? Tritt Erika wirklich in Fußstapfen ihrer Schwester?

Was glauben Sie: Hat sich Erika falsch benommen? (Wenn ja, was war denn falsch?)

Wie würden Sie sich an Erikas Stelle benehmen? Was würden Sie an Stelle der Mutter machen?

WÖRTER ZUM LERNEN

j-n aus den Gedanken reißen	збити з думки
reichen	вистачати, бути достатнім
forschen	досліджувати
der Schuppen	(розм.) заклад
wagen	вагатися, наважитися
widersprechen	перечити
annehmen	припускати
es bleibt nichts anderes übrig	не залишається нічого іншого
folgen	слідувати
das Würstel	(австр.) ковбаса
flüstern	шепотіти
großzügig	великодушний
sich bedanken	дякувати
doppelt so groß	удвічі більший
riesig	величезний
die Wollmütze (n)	шерстяна шапка
die Schürze (n)	фартух
schätzen	оцінювати
kariert	у клітинку

der Vorhang (ä,e)	тюль, штори
das Rätsel lösen	вирішити задачу, загадку
gering	малий, незначний
der Zweifel	сумнів
auslachen	висміяти
der Schreck	переляк
das Verständnis (se)	розуміння
der Krach	суперечка, сварка
vorkommen Dat.	здаватися
Bescheid sagen	повідомити
angekeucht	важко дихаючи
die Ohrfeige (n)	ляпас
es lohnt nicht	не варто
aushalten	витримати, винести, витерпіти
brüllen	кричати
sich zusammennehmen	взяти себе в руки
das Geheul	крик, плач
fürchterlich	жахливий
sich wehren	захищатися
strampeln	дригати ногами
sich ducken	1) поклонитися; 2) покоритися
drohen	покоритися
locken	манити, заманювати
unterbrechen	переривати
sich rühren	рухатися, просуватися
hauen (hieb/haute, gehauen)	бити
den Mund halten	стулити пельку
sich benehmen	поводитися
reiten	їздити верхи
das Gebrüll	крик
kaum	ледве
klettern	лізти
abstürzen	зірватися, впасти
sich entfernen	віддалитися
Löcher in die Luft starren	здуматися, дивитися в одну точку
gelingen (a,u)	вдаватися

beleidigt	ображений
unerhört	нечувано
herumtreiben	тинятися
verzweifelt	в розпачі
seelenruhig	спокійно
zischen	шипіти
grotesk	дивний
nach Luft schnappen	хапати повітря
der Karpfen	короп
der Fischhändler	рибалка
der Schädel	череп
verraten	видати, зрадити
das Geheimnis (se)	таємниця
der Geldschein (e)	купюра
sich umdrehen	обернутися
den Appetit verderben	зіпсувати апетит
enttäuschen	розчаровувати
hocken	сидіти, стирчати
vergrämt	похмурий, роздратований
vorfallen	трапитися
sich bewusst sein	усвідомлювати
affig	манірний
etw. j-m zuliebe tun	зробити заради когось

KAPITEL 16

ZWEI FRAUEN ERSCRECKEN ÜBER DEN ALIBABA UND DER ALIBABA ERSCHRICKT ÜBER DIESE ZWEI FRAUEN NICHT MINDER

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

- der Alptraum, -(e)s, -träume
- etw herausbekommen

- j-m einen Bären aufbinden
- j-m den Schaden ersetzen
- sich um j-n kümmern (-te, -t)
- gegen j-n (etw) einzuwenden haben
- j-m etw beibringen
- unbehaglich
- höhnisch
- es brandeilig haben
- abriegeln (te, t)
- es sich anders überlegen

TEXT

1. Gruppenarbeit. Erarbeiten Sie das Wortfeld: „das Äußere eines Menschen“. Übersetzen Sie die Wörter/Redewendungen ins Ukrainische.

2. Beschreiben Sie das Äußere von Alibaba.

3. Beschreiben Sie die Reaktion der Frauen und Kurts auf den Besuch von Alibaba und die Reaktion des jungen Mannes darauf. Was sagt diese Episode über den Kontrast zwischen dem Alibaba und dem Elternhaus von Erika aus?

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) І тут в мене серце забилося ще сильніше, тому що я раптом подумала: можливо, це – сама Ільза! 2) Вона відійшла назад, а Алібаба прийняв це як запрошення зайти. 3) Він зняв рожевого капелюха з голови, поклонився на всі сторони, тупцював з однієї ноги на іншу та почувався ніяково. 4) Я маю повідомити Вашій дочці щось важливе. 5) Я підбігла до кімнати, відчинила двері, запросила Алібабу зайти та знову зачинила двері. 6) Це – точно той чоловік, якого ми шукаємо. 7) Я хотіла знати, як Алібаба про це дізнався. 8) Я навішав їй лапшу на вуха, що червоний BMW зламав мій велосипед, коли паркувався. 9) У будь-якому випадку, вона мені сказала, що власник – хороша людина: працьовитий, чесний та заощадливий. 10) І те, що твоя сестра поїхала з цим пацаном, видається мені зараз правдою. 11) Я не могла зрозуміти, що говорили Курт та мама, але їх голоси звучали якось злими. 12) Він навіть не відрекомендувався.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. Verfolgen Sie den roten Faden des 16. Kapitels:

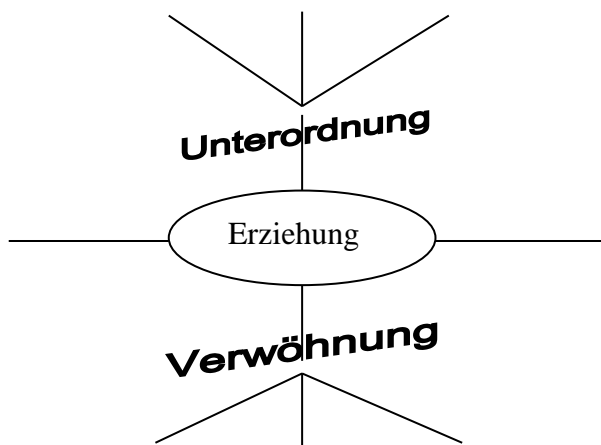
-Was hat der Alibaba herausbekommen?

-Wie wird der Bruder des Wirtes charakterisiert?

-Wie hebt sich Kurt im Verhalten von der Mutter und der Amtsrätin ab? Was halten die Mutter und die Amtsrätin von Alibaba (finden Sie die entsprechende Textstelle)? Und was sagt Kurt? Wie ist seine höhnische Bemerkung zu erklären?

2. S. 74. Übersetzen Sie den folgenden Satz ins Ukrainische: „*Und dass deine Schwester mit dem Kerl fortgefahren ist, scheint mir jetzt sicher. Und wenn das so ist, dann wird sie schon wiederkommen.*“ Warum meint so Alibaba? Sind Sie mit ihm einverstanden? Und was meint Erika dazu?

6. S. 76. Übersetzen Sie den folgenden Satz ins Ukrainische: „*Kinder müssen erzogen werden*“, sagt die Amtsrätin. Wir wissen schon, was sie unter „Erziehung“ versteht. Es gibt aber verschiedene Arten der Erziehung. Zeichnen Sie jetzt ein „Folgenrad“ des Begriffs „Erziehung“. Welche Folgen können verschiedene Arten der Erziehung haben?



WÖRTER ZUM LERNEN

erschrecken über Akk.	налякатися
das Spülbecken	раковина
den Fernsehapparat rollen	пересунути телевізор
das Herzklopfen	биття серця

zusammenhängen	бути пов'язаним
sich rühren	рухатися
überholen	наздогнати
die Tür aufreißen	відчинити двері
halten für Akk.	вважати за когось
ausgeflippt	дивний, чудний
vergammelt	пошарпаний
zurückweichen (i,i)	відходити назад
in die Runde nicken	поклонитися на всі сторони
von einem Fuß auf den anderen treten	ступати з однієї ноги на іншу
unbehaglich	ніяково, дискомфортно
angestaunt	вражений
mitteilen	повідомити
das Unter-vier-Augen-Gespräch	розмова тет-а-тет, віч на віч
der Alptraum (ä,e)	кошмар
angewidert	огидний
taktlos	безтактовний
herausbekommen	дізнатися
j-m einen Bären aufbinden	віпати лапшу на вуха
den Schaden ersetzen	відшкодувати збитки
der Kerl	пацан, чувак
j-n nicht leiden	не виносити когось
auffällig	помітний
arbeitsam	працьовитий
ehrllich	чесний
sparsam	заощадливий
faul	лінивий
verschwenderisch	марнотратний
führen	вести
hauchen	подихати, прошепотіти
der Handrücken	тильна сторона долоні
sich an die Wand lehnen	спиратися до стіни
auf gar keinen Fall	у жодному випадку
sich (Dat.) vorstellen	уявити собі
das Wesen	істота

entsetzlich	брудкий
hässlich	жахливий
einwenden	суперечити
ewig	вічно
die Heulerei (en)	вигття
gemein	підлий, підступний
die Qual	мука
zwingen zu Dat.	змушувати до
erziehen (o, o)	виховувати
anscheinend	очевидно
quälen	мучити
unterbrechen (a,o)	переривати
das Schluchzen	ридання
anständig	респектабельний
beibringen	навчити
der Fleiß	старання
die Ehrlichkeit	чесність
verzogen	балуваний
verwöhnt	зіпсований
lauschen	слухати
riechen nach Dat.	пахнути
ausknipsen	вимкнути, натискаючи кнопку

KAPITEL 17 EINE KARTE AUS FLORENZ UND KEINE MÜNZE ZUM TELEFONIEREN

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

- im Geheimen
- auf Zehenspitzen
- vorbeigehen an Dat.
- die Stirn in Falten legen

- sich einmischen
- an die Tür klopfen
- in Richtung deuten
- der Zwischenfall

TEXT

1. Finden Sie im 17. Kapitel den Absatz mit vielen Ausrufesätzen. Wozu benutzt sie die Erzählerin? Welchen Effekt schaffen sie?

2. Finden Sie die Naturbeschreibungen im 17. Kapitel. Dolmetschen Sie die Wörter/Redewendungen ins Ukrainische. Welchen metaphorischen Sinn haben sie?

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Коли Олівер вранці розбудив мене, то сказав, що мама ще спить. 2) Я дуже поспішаю. 3) Він вказав головою в напрямку спальні. 4) У неї зовсім здали нерви. 5) У мене не було шалка і я замерзла в шию. 6) Небо виглядало так, ніби воно може впасти у будь-яку мить. 7) Наш будинок здався мені чужим. 8) Великий собака підійшов до мене і дав себе погладити. 9) Власник дістав ручку і хотів підписати накладну. 10) Я не могла помилитися! 11) Кілька тижнів тому моя ручка раптом зникла. 12) Він подивився на мене, насунив лоба і спитав: «Навіщо ж тобі це знати?» 13) Бабуся слухала мене, чухала ніс великим та вказівним пальцями та сказала: «Ну, так!». 14) Треба йти до поліції, бог твоя сестра – неповнолітня. 15) Я не маю права вмішуватися.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. S. 78. Dolmetschen Sie den folgenden Satz ins Ukrainische: „*Unser Haus kam mir fremd vor.*“ Wer sagt das? Finden sie diese Worte und lesen Sie weiter. Erklären Sie den heimlichen Sinn der Phrase. Wem könnten wir diese Worte noch zuschreiben? Was folgt daraus?

2. a) inszenieren Sie den Dialog „Oma – Erika“ im 17. Kapitel.

b) wie erklären Sie die Unsicherheit Omas und ihren Wunsch, dem Gespräch mit Eriks Eltern zu entgehen? Wer ist hartnäckiger in dieser Situation? Warum?

c) was glauben Sie: Was wird weiter geschehen?

WÖRTER ZUM LERNEN

aufwecken	розбудити
aufwachen	прокинутися
flüstern	шепотіти
im Geheimen	потайки
bezeichnen	описувати, називати, характеризувати
die Steckdose (n)	розетка
sich schmieren	намазуватися
es brandeilig haben	дуже поспішати
übrigens	до речі
in Richtung deuten	вказувати в напрямку
das Schlafpulver	снодійне
sich abwischen	витиратися
das Schnaufen	задишка
abriegeln	зачиняти (на засув)
an die Tür klopfen	стукати в двері
das Wasser aufdrehen	розкручувати кран з водою
auf Zehenspitzen	навшпиньках
sich lohnen	бути вартим
knurrend	той, що бурчить (шлунок, живіт)
zugehen Dat.	йти до, підходити до
frieren (o,o)	мерзнути, замерзати
jeden Augenblick	кожну мить, у будь-яку мить
sich umdrehen	обернутися
fremd	чужий
vorkommen Dat.	траплятися, здаватися
der Gedanke (n)	думка
schleunigt	терміново, якомога скоріше
vorbegehen an Dat.	пройти повз
einbiegen (o,o)	звернути (у вулицю)
geradeaus	прямо
herunterklappen	опускати вниз
rollen	котити
das Fass (ä,er)	бочка

scheußlich	протівний, гидкий
streicheln	гладити
abladen	розвантажувати
der Lieferschein (e)	накладна
unterschreiben (ie,ie)	підписувати
sich irren	помилятися
fliederlila	бузкового кольору
verkleben	наліплювати
einstecken	поставити
der Zwischenfall (ä,e)	випадок, інцидент
sich wundern	дивуватися
das Schild	вивіска
sich schämen	соромитися
der Briefträger (-)	листоноша
überreichen	передати
der Stoß	стопка
das Kuvert (e/s)	конверт
die Ansichtskarte (n)	листівка
die Schrift	почерк
winzig	маленький
unlesbar	нечитабельний
ausgehen	закінчитися (про гроші)
die Stirn in Falten legen	зморщити чоло
baumeln	висіти, бовтатися
nass	мокрый
mutig	мужний
auswendig	на пам'ять
die Münze (n)	монета
anbetteln	жебракувати, просити милостиню
geizig	скупий
stören Akk.	заважати
ungeduldig	нетерплячий
mir ist do zumute	У мене таке відчуття
klatschnass	мокрый до нитки
klappern	стукати зубами (від холоду)

steif	твердий, нерухомий
stolpern	спотикатися
der Dampf (ä,e)	пар
der Ofen	духовка
der Daumen	великий палець
der Zeigefinger	вказівний палець
die Haarsträhne (n)	пасмо волосся
kriegen	отримати
minderjährig	неповнолітній
sich einmischen	вмішуватися
bitterböse	дуже злий
das Heulen	ридання
die Träne (n)	сльози
beteuern	клястися, запевняти

KAPITEL 18-19

MEINE OMA, DEINE OMA, UNSERE OMA DIE OMA SAGT IHRE MEINUNG UND MIR BRUMMT DER SCHÄDEL

WORTSCHATZ

1. Finden Sie im Text Sätze mit diesem Wortschatz und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

- verwirrt sein
- j-n in die Rippen stupsen (=j-n in die Rippen stoßen)
- schielen auf + Akk; zu + Dat (*umg*)
- eine Gänshaut bekommen (kriegen)
- eine Ansprache an j-n halten
- sich um j-n scheren
- vergrämt

2. Notieren Sie sich Wörter und Wendungen zum Thema „Die Krankheit“ und dolmetschen Sie sie ins Ukrainische.

TEXT

1. Warum gibt Erika im 19. Kapitel die Worte von der Amtsärztin in indirekter Rede wieder, aber schreibt sehr ausführlich die Worte von der Oma auf?

2. Spielen Sie eine Szene nach dem 18. Kapitel auf Ukrainisch. Welchen Dialog (Polylog) wollen Sie lieber inszenieren?

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Originaltext:

1) Бабуся зняла пальто і повісила його на гачок. 2) Я чула, як він хихикав в коридорі. 3) Будь чемний і не зли свою бабусю! 4) Я встала, взяла попільничку з підвіконника та поставила її мамі на коліна. 5) Бабуся дивилася на маму так непорушно, ніби хотіла її заіпнотизувати. 6) Мама потушила сигарету в попільничці та дістала нову з пачки. 7) Я почала чхати. 8) Тетяна, яка сиділа біля бабусі, вхопилася за носа та намагалася повторити рухи бабусі. 9) І що ж бракувало Ільзі, окрім кілька добрячих стусанів? 10) Ніколи я не мала проблем з дітьми, допоки вони були у мене. 11) Вона шукала того, хто її дійсно любить. 12) Я не дуже добре второпала, що розказувала мама, бо лежала в ліжку і мене боліла голова.

INTERPRETATION (der Kollege dolmetscht)

1. S. 94. Dolmetschen Sie die folgenden Sätze ins Ukrainische: „*Weil man täglich ein Mittagessen kriegt, hat man noch lange keine Mutter, die für einen sorgt. Und wenn man sechs oder sieben Zimmer hat, hat man noch lange kein Heim!*“. Was glauben Sie: Könnten diese Worte zum Motto dieser Einheit werden? Warum?

2. Beschreiben Sie den Effekt, den die Oma auf die Familienmitglieder ausübte. Wer war verwirrt? Wer war erstaunt? Wer war neugierig? Warum?

3. Warum entschied sich die Oma zum Gespräch mit der Amtsärztin und der Mutter von Erika? Was bezweckte sie?

4. Beschreiben Sie die Reaktion von Oliver und Tatjana auf Oma. Hat sich ihre Meinung über Frau Janda geändert? Was zeugt davon?

5. Wie schätzen Sie das Benehmen von der Mutter in dieser Situation ein? Was hat sie richtig und was hat sie falsch gemacht?

6. Im 19. Kapitel sehen wir eine Konfrontation zwischen der Oma und der Amträtin. Erläutern Sie den Unterschied zwischen der Position von Oma und der Amträtin.

Was glaubt die Oma: Warum ist Ilse weg? Wie ist ihre Meinung über den Fall?

7. Kehren wir zum Punkt (1) zurück. Äußern Sie Ihre Meinung: Wie soll eine „sorgende und liebende Mutter“ sein? Was ist „ein echtes Heim“?

WÖRTER ZUM LERNEN

drücken	тиснути
die Klingel	дзвінок
verwirrt	розгублений
das Geräusch (e)	звук
die Wanne (n)	ванна
schwappen	плескатися (про воду)
der Haken	гачок
festhalten	тримати міцно
neugierig	допитливий
zögernd	нерішучий
kichern	хихикати
nackt	голий
die Wimpern	вії
die Lautstärke (n)	колонка
stupsen	штовхати
die Rippe (n)	ребро
zumindest	щонайменше
sich zurücklehnen	запрокинутися назад
die Asche (n)	попіл
der Aschenbecher (-)	попільничка
der Schoß	коліно
die Asche streifen	стрясати попіл
empört	обурений
dünn	тонкий
die Lippe (n)	губа
starr	непорушний
schweigen (ie,ie)	мовчати

der Geliebter (-)	коханець
zuzischen	шипіти
die Zigarette ausdrücken	потушити сигарету
die Schachtel	пачка
der Niesanfall	чхання
niesen	чхати
die Gänsehaut	гусяча шкіра
lauern	караулити, сидіти в засаді
die Ansprache halten	розказувати
das Heim	домівка
behalten	зрозуміти, утримувати
die Bescheidenheit (en)	сором'язливість
der Gehorsam	слухняність
die Handbewegung (en)	рух рукою
nachmachen	повторювати
stechen (a, o)	колоти
aufspießen	проткнути
hoheitsvoll	величний
eine Tracht Prügel	кілька стусанів
im Übrigen	загалом
sich scheren um Akk.	хвилюватися, турбуватися
sich scheiden lassen	розлучитися
brav	слухняний
erschöpft	вмотаний, без сил
hocken	сидіти, стирчати
sich kuscheln	влаштуватися зручно
die Hüfte	стегно
vergrämt	незадоволений, похмурий
zur Kenntnis nehmen	взяти до уваги
j-m ist schwindlig	відчувати запаморочення у голові
brummen	гудіти (про голову)
sich aufrichten	випростатись
spüren	відчувати
wanken	йти, хитаючись
der Schädel	череп
taub	глухий

sich einlassen mit Dat.	зв'язатися
der Minderjährige	неповнолітній
ausschimpfen	вилаяти
das Boot (e)	човен
die Welle (n)	хвиля
erschöpft	вмотаний, безсилий, змучений

KAPITEL 20-21

GRIEßBREI UND LOB VIOLETTEN NAGELLACK UND EINE HAUPTROLLE IN EINEM FILM

AUFGABEN ZUR DISKUSSION

1. Wie endet der Roman? Erzählen Sie kurz die Kapitel 20 – 21 nach und äußern Sie Ihre Meinung über das Ende des Romans. War es für Sie erwartet? Inwieweit ist das Ende der Autorin gelungen? Wenn Sie persönlich die Autorin wären, wie würden Sie den Roman beenden? (*Sagen Sie das im Indikativ, ohne Konjunktiv*)

2. Der Roman ist zu Ende, die Geschichte dagegen – gar nicht. Versuchen Sie, die Zukunft der Helden vorherzusagen. Was geschieht weiter:

- a) mit Mutter und Kurt
- b) mit dem Vater der Schwestern
- c) mit Amträtin und Oma
- d) mit Tatjana und Oliver
- e) mit Ilse und Erika?

Äußern Sie Ihre persönliche Meinung über diese Helden und begründen Sie sie (mit Textstellen und Ihren eigenen Argumenten).

3. Es gibt eine Reihe der Ursachen und Folgen, die zur Ilses Flucht führten. Füllen Sie die Tabelle aus und dolmetschen Sie ins Ukrainische:

Ursache	Folge
Die Scheidung der Eltern	Ilse und Erika ziehen zur Oma um; Ilse versteht die Zerbrechlichkeit der verwandschaftlichen Beziehungen. Ihrer Meinung nach, ... trägt die meiste Schuld.
...	...

4. Der Roman hat die Form des Tagebuches von Erika. Warum wählt die Autorin gerade diese Form? Welche Vorteile hat sie?

5. Der Roman stellt eine Palette der *Gefühle* der Helden dar. Welche Gefühle sind das und wer empfindet sie? Belegen Sie das mit den Textstellen!

6. Was haben aus dieser ganzen Geschichte gelernt:

- a) Ilse
- b) Erika
- c) die Mutter
- d) Kurt
- e) die Amsträtin
- f) Tatjana und Oliver
- g) die Oma
- h) Sie persönlich?

7. Können Sie jetzt die Idee des Romans formulieren?

WÖRTER ZUM LERNEN

mitteilen	повідомляти
in Ruhe lassen	залишити у спокої
boxen	боксувати
merken	помічати
folgen	слідувати
husten	кашляти
ein Thermometer unter die Achsel stecken	поставити термометр під пахву
trostlos	невтішний
ausliefern Dat.	видавати, передавати
auskommen	обходитися
sich rühren	рухатися
die Decke bis zu den Augen	накритися ковдрою з

hinaufziehen	ГОЛОВОЮ
der Schmutzleck (e)	брудна пляма
schuld sein an Dat.	бути винним
das Murmeltier (e)	бабак
verwandeln	перетворитися
gelingen (a,u)	вдаватися
der Grießbrei	манна каша
loswerden	позбутися
geehrt	поважний
loben	хвалити
die Lehre	наука, повчання
die Hoffnung aufgeben	втрачати надію
verteidigen	захищати, обороняти
der Zehennagel (ä)	ніготь пальця на нозі
umbringen	убити
gemein	підлий
sich aus dem Staub machen	(розм.) втекти, змитися
begeistert sein von Dat.	бути у захваті від
die Probeaufnahme	кінопроба
eifrig	завзято
das Ehrenwort	чесне слово
den Film drehen	знімати фільм

INHALTSVERZEICHNIS

Kapitel 1-2.....	3
Kapitel 3	10
Kapitel 4-5.....	15
Kapitel 6.....	20
Kapitel 7.....	23
Kapitel 8-9.....	27
Kapitel 10.....	30
Kapitel 11-12.....	34
Kapitel 13-14.....	38
Kapitel 15.....	44
Kapitel 16.....	48
Kapitel 17.....	52
Kapitel 18-19.....	56
Kapitel 20-21.....	60

Навчальне видання

**Практичний курс перекладу
з другої іноземної мови
(на основі роману Крістіни Ньостлінгер
«Die Ilse ist weg»)**

Укладач: Анастасія ГУЦОЛ

© Чернівецький національний
університет, 2023